

出國報告（出國類別：開會）

## 出席「語言專員國際協會」(IALC)第6屆年會暨考察加拿大雙語政策出國報告

服務機關：客家委員會

姓名職稱：楊副主任委員長鎮  
廖專員晨佐

派赴國家：加拿大

出國期間：108年6月22日至30日

報告日期：108年9月26日

## 摘要

此行前往主要係獲加拿大安大略省法語服務委員會之邀請，參加108年6月26日至27日於多倫多辦理之「語言專員國際協會」(IALC)第6屆年會，並藉大會前後考察加拿大雙語政策推動情形，分赴魁北克及多倫多兩地了解雙語政策對於當地文化發展之影響，以為本會推動客語為通行語及相關客語政策規劃之參考。

本次行程可概分為四大部分：

- 一、108年6月23日至25日，前往魁北克考察法語作為主要語言及魁北克省慶活動。
- 二、108年6月26日至27日，參加「語言專員國際協會」(IALC)第6屆年會。
- 三、108年6月25日下午及6月28日下午，拜會安大略省原住民廳、安大略省崇正總會、第一民族保留區。
- 四、108年6月29日上午，參加本會行動灶下加拿大多倫多場。

本會獲邀參加本次「語言專員國際協會」(IALC)第6屆年會，主要係因本會與國立中央大學於107年12月合辦「還我母語動30周年」系列活動之一「客語及少數族群語言復振」國際研討會，大會專題演講人英國威爾斯語言前主席Meris Huws激賞我國推動族群語言發展，復於返國後推薦「語言專員國際協會」(IALC)邀請本會參與第6屆年會，爰促成本次出國行程。

「語言專員」(Language Commissioners)主要是在政府通過法律保障少數族群語言後，由政府資源支持設立的獨立機構，主要監督政府機關及民間個體是否確實執行相關法律，值得甫通過「國家語言發展法」的臺灣參考借鏡。

# 目次

一、 前言 .....	1
二、 目的 .....	2
三、 出國人員及行程安排.....	2
四、 活動紀要 .....	3
(一) 魁北克省法語考察 .....	3
(二) 參加「語言專員國際協會」(IALC)第 6 屆年會 .....	8
(三) 拜會安大略省原住民廳、第一民族保留區、安大略省崇正總會 ..	14
(四) 參加「行動灶下」加拿大多倫多開幕式 .....	18
五、 心得與建議.....	20
六、 附錄.....	23

## 一、前言

107年12月28日為「還我母語動30周年」，也是客家基本法修正通過，明定客語為國家語言之一，與各族群語言平等，並新增多項加強針對客家語言、文化傳承相關條文的關鍵一年。該次修法除肯認客語為國家語言，更針對客家人口集中地區推動客語為通行語及教學語言等重點內容，讓原先《客家基本法》中涉及原則性、宣示性的條文得以更為具體推行，有助客家語言文化傳承與發揚之相關客家施政加速推動。

為紀念「還我母語動30周年」本會於107年年底舉辦系列紀念活動，其中於12月15日及16日與國立中央大學合辦，為期兩天的「客語及少數族群語言復振」國際研討會，特別邀集海內外從事語言復振的工作者及學者專家來臺，就各國語言保存、復振的實務經驗及法制規範及行政措施進行研討交流，邀請來自日本(阿伊奴)、芬蘭(薩米族)、比利時、德國(索勃語)、英國(威爾斯語)、法國(布列塔尼亞語)、西班牙(加泰隆尼亞語)等歐亞7國具實務經驗者或學術研究者，其中英國威爾斯語及西班牙加泰隆尼亞語之語言單位，皆屬「語言專員國際協會」International Association of Language Commissioners (IALC) 之成員。

該次國際研討會成功讓與會的海外學者對臺灣各語言(包含客語、閩南語及原住民語)復振推動情形留下深刻印象，來自英國威爾斯語言委員會前主席Meris Huws，便對臺灣對於少數族裔語言復振之推動情形表示高度認可，因此本身亦為「語言專員國際協會」(IALC)前主席的Meris Huws，於返國後旋即推薦協會邀請本會參與108年於加拿大多倫多舉辦之第6屆年會，分享臺灣客語復振經驗。

本會於108年2月獲年會主辦單位加拿大安大略省法語服務委員會主席Paul Dubé正式邀請，參與「語言專員國際協會」(IALC)第6屆年會活動，共同討論各種語言保護模式，藉由參與實踐方式反思未來發展目標。

## 二、目的

本會楊副主任委員長鎮獲語言專員國際協會（IALC）第六屆年會主辦單位之邀，於會中進行專題演講，報告臺灣客家語言復振歷程，並於大會前後考察加拿大雙語政策推動情形，分赴魁北克及多倫多了解雙語政策對於當地文化發展之影響，以作為本會推動客語為通行語及相關客語政策規劃之參考，同時出席本會「2019-2020海外客家行動灶下」多倫多之開幕式，推廣臺灣客家美食料理。

## 三、出國人員及行程安排

此行由楊副主任委員長鎮率領綜合規劃處政策規劃科廖專員晨佐共二人出訪，行程安排簡述如下：

日期	行程
6月22日 (週六)	全日：臺灣(桃園)→美國(舊金山)→加拿大(多倫多)
6月23日 (週日)	上午：多倫多→魁北克 下午：參訪魁北克老城區 晚間：魁北克省慶慶祝活動考察
6月24日 (週一)	上午：參觀亞伯拉罕大平原 中午：拜會魁北克客屬崇正總會 下午：參觀魁北克文明博物館
6月25日 (週二)	上午：魁北克→多倫多 下午：拜會安大略省原住民廳副廳長 晚間：拜會加拿大安省崇正總會
6月26日 (週三)	語言專員國際協會(IALC)第6屆年會(第一天)
6月27日 (週四)	語言專員國際協會(IALC)第6屆年會(第二天)
6月28日 (週五)	上午：行動灶下加拿大多倫多場開幕式 下午：參訪第一民族保留地
6月29日 (週六)	全日：加拿大(多倫多)→香港→臺灣(桃園)

## 四、活動紀要

### (一)魁北克省法語考察

加拿大是英、法雙語國家，雙語的制度主要來自於其特殊的英、法殖民的歷史背景，根據2016年的人口普查結果，加拿大人母語為英語和法語分別是55.97%和20.61%。從法制層面，加拿大官方語言法和1982年權利與自由憲章第十六條均明確指出，英語和法語均為加拿大的官方語言，並且在加拿大的國會及所有的政府機構中使用，享有平等地位、權利與特權。

加拿大官方語言雙語制，除了象徵性地指定英語和法語作為官方語言之外，官方雙語也意味任何法律或其他措施，必須同時提供兩種語言服務，因此加拿大所有法案均以兩種語言頒布，中央聯邦政府機構也必須能夠提供人民雙語服務，另鼓勵或授權地方政府（如省和地區）以兩種官方語言行事，同時提供英語和法語服務；對社會行為屬於私領域部分，則規定須以兩種官方語言提供貨物標註或服務的義務（例如要求食品以英文和法文標註等），並提供經費鼓勵促進民間單位推動兩種官方語言併用。

在加拿大的行政區劃中，魁北克省（法語：Québec，英語：Quebec）為唯一僅以法語為官方語言之省分，新布藍茲維省（英語：New Brunswick，法語：Nouveau-Brunswick）則是唯一同時以英語和法語為官方語言的省份（加拿大憲法第十六條第二項明訂），其它各省則均以英文為官方語言。然而根據2016年的人口普查資料顯示超過730萬加拿大人（約占全體加拿大人的21%），其母語或第一語言既不是英語也不是法語，他們通常是來自其他國家移民的第一代。

Geographic name	Mother tongue <sup>1</sup>							
	Total	English	French	Non-official language	English and French	English and non-official language	French and non-official language	English, French and non-official language
Canada	34,767,255	19,460,855	7,166,705	7,321,060	165,325	533,260	86,145	33,900

圖1：加拿大各類母語人口數（資料來源：加拿大統計局2016年人口普查資料）

魁北克省，是加拿大十三個省和地區之一，享有高度自治的省份。據加拿大2016年人口普查資料，全區人口達816萬人，是僅次於安大略省的第二大省，也是加拿大唯一語言使用法語為主的省分，更是將法語做為省級唯一官方語言的地區。在魁北克母語為法語者有621萬人，占全省人口3/4強，北美洲的法語人口主要集中在於此，大多數居民居住在蒙特婁市和首府魁北克市之間的聖勞倫斯河附近的城市地區。

有關加拿大的英法雙語政策之歷史背景，根據李憲榮教授(2002)於「加拿大的英法雙語政策」研究一文指出，早在十六世紀初法國的開拓者便來到現今加拿大東北岸，建立了第一個在北美洲的法國人村落，在十七世紀初，法國人於魁北克省建立了「新法蘭西」(New France)，於此同時英國的勢力也開始進入北美洲，在加拿大東部地區，英國與法國勢力開始起衝突，1756年爆發「七年戰爭」(Seven Years War)最終結果法國戰敗，英國成為加拿大東北部的統治王國。

而當時亦是美國反英革命正如火如荼地展開之時，因此美國積極尋求加拿大地區法語人協助和合作，以期共同推翻英國統治，而英國當局面對如此局勢，為了有效確保法語人的忠誠，便一改早先同化政策轉為包容政策，容許法國語言、宗教、文化和各種制度的存在，並在1774年宣告「魁北克法案」(Quebec Act)，確保魁北克地區法語使用和法國文化不受威脅，允許魁北克保留法國的民事法和整個法律體系，同時也保障宗教自由，此亦成為加拿大英法雙語政策的濫觴。

魁北克在1960年代歷經寂靜革命(法語：Révolution tranquille)，社會迅速變革，包括社會的世俗化、地方福利的建立和分離主義與聯邦主義政治勢力的重組，原本由天主教會負責的教育事務與社會福利，在寂靜革命之後，由省政府建立了教育與醫療部，同時也擴大公共事務範圍，並擴增對教育和基礎建設的投資，包含推動水力發電公有化等，大幅釋放天主教會對社會影響力，魁北克成為以法語為主的世俗社會。

多方面改革所帶來的民族自豪和認同感提升，因而加速催生魁北克民族主義演化過程，在1967年世界博覽會期間，當時法國總統夏爾·戴高樂於蒙特婁市政廳發表演說時，喊出了「自由的魁北克萬歲！」("Vive le Québec libre!")的口號，點燃推動魁北克獨立運動。1968年，以魁北克獨立為宗旨的魁北克人黨成立，1977年在魁北克

人黨執政下，魁北克省通過《法語憲章》（又稱101法案），將法語成為魁北克唯一的官方語言，也因此讓英語在魁北克的公共場合近乎絕跡，魁北克省更在1980年和1995年兩次舉行獨立公投，雖然公投結果最終都以獨立派失敗而告終，但1995年最後一次投票結果雙方差距僅一個百分點（50.6%反對對49.4%贊成）。



圖2：亞伯拉罕平原歷史公園旁豎立法國總統戴高樂銅像



圖3：亞伯拉罕平原戰爭示意圖

在此契機之下，本次行程特別安排在大會開始前，前往加拿大雙語政策別具代表性的區域魁北克省，並前往該省首府魁北克市進行參訪。魁北克市（法語：Ville de Québec，英語：Quebec City），市區人口約50多萬，主要使用法語，超過9成的人口母語為法語，近97%人口使用法語為第一語言。



圖4：魁北克道路號誌及指標只有法文

魁北克市是墨西哥以北唯一留有古老城牆的北美洲城市，魁北克歷史城區(老城區)更在1985年指定為聯合國教科文組織世界文化遺產。回顧魁北克市的歷史，在1608年法國探險家香普蘭(Samuel de Champlain)建立魁北克市，發展成為法國殖民地「新法蘭西」首府，但在1759年英法七年戰爭期間，位在魁北克市亞伯拉罕平原關鍵戰役中，法國守軍戰敗投降後，自此成為了英國殖民地，200年後寧靜革命再次興起民族主義。



圖5：魁北克老城區街景

出國人員於108年6月23日上午抵達魁北克，時值加拿大魁北克省的省慶日（6月24日La Fête nationale du Québec）前夕。在歷史上，這一天原是加拿大法裔紀念守護神施洗者約翰（Saint Jean Baptiste），1977年於被定為魁北克的省慶日，是魁北克省一年中最重要的節日，當地慶祝氣氛遠大於一周後7月1日的加拿大國慶。因此在省慶日期間，魁北克省各地均有組織地慶祝活動，早已成為了眾多魁北克人的傳統，是一年一度的盛事，本次出訪更是親身體驗魁北克人以「國慶」的規格慶祝省慶。



圖6：魁北克市商業街區慶祝省慶省旗飄揚



圖7：亞伯拉罕平原辦理省慶音樂會晚會



圖8、9：魁北克青年熱情參與省慶活動

## (二)參加「語言專員國際協會」(IALC)第6屆年會

語言專員國際協會（IALC）成立於2013年，是一個由來自世界各地的語言專員和監察員組成的獨立機構。成員包括愛爾蘭、加泰隆尼亞、巴斯克地區、科索沃、佛萊明、威爾斯和加拿大包括安大略省、新布藍茲維省、西北地區和努納武特地區。該協會的使命是通過分享經驗、知識和最佳實踐方式支持語言專員，並促進語言少數群體的權利、平等和多樣性，與志同道合的組織共同合作，共同促進保護人權和語言權利。



圖10：「語言專員國際協會」(IALC)官網

第6屆年會係由協會成員之一加拿大安大略省法語服務委員會，於2019年6月25日至26日假多倫多市辦理，因適逢加拿大官方語言法案通過50週年和聯合國宣布2019年為原住民語言國際年，故大會特以「保護少數群體語言，建設更強大的社會」(Protecting Linguistic Minorities, Building Stronger Societies)為題，邀請協會成員及來自世界各地的國際組織和州政府的代表以及語言專員、監察員、專家和社區組織成員，共同探討語言監察員制度在保護少數民族語言社群中的關鍵作用，本會楊副主任委員長鎮則獲邀於大會第2天上午進行專題演講，分享臺灣客家語言復振歷程，展現我國對於各族群語言文化發展之重視及施政成效。



11:15 – 12:00  
Plenary Keynote Address – Main Ballroom  
Introduction: Tasha Kheiriddin  
Deputy Minister Mr. Yong Cong-ziin, Hakka Affairs Council, TAIWAN  
Complex intertwined national identity, language policy and ethnic consciousness:  
A long road to revitalizing the Hakka Language

圖11：「語言專員國際協會」第6屆年會議程(來自臺灣的專題演講)

本次年會共有2場次全體議題，5場次專題演講，9場次小組議題討論，以及IALC專書發表。擇要簡述如下：

## 第一天(6月27日)

### 1. 歡迎儀式

由主辦單位加拿大安大略省監察員Paul Dubé代表致詞。(原主辦單位安大略省法語服務委員會自5月1日起改併入安大略省監察員管轄)

### 2. 開幕專題演講

由加拿大第一民族議會全國主席政策顧問Roger D. Jones以建立原住民語言專員制度為題，說明所有的語言都具有等同的重要性。

### 3. 全體議題：全球視野下的原住民族語言保護

聯合國宣佈2019年為國際原住民族語言年，為紀念這一事件，本場次全體會議邀請加拿大、紐西蘭、夏威夷和芬蘭等地，長期關注原住民族語言議題專家進行與談，共同探究與全球原住民族語言保護有關的議題，透過與談人分享各地現況的具體例子，關注在多重管轄權下，保護原住民族語言所面臨的挑戰，並聚焦討論如何建立有助於保護這些語言的發展結構、推動機構和社區運作機制等。

### 4. 小組議題

本日共有5項小組議題討論：

- (1)藉由獨立機構有效代表少數語言群體：本場次討論語言少數群體在全世界如何受到保護，與談人就設立獨立機構，以推動保護語言少數群體的優點進行探討，並由具備立法背景的與談人進行分享，在創建此類機構方面的經驗，以及所遇到的挑戰與問題，以及對獨立機構演變的不同觀點。
- (2)雙語在加拿大的挑戰和前瞻：加拿大是推動語言權利領域具代表性的國家，主要來自於其雙語的歷史背景。然而，在過去幾年中，這項雙語政策卻也受到了不少挑戰。在本小組討論中，由熟稔加拿大雙語政策之與談人，共同討論雙語政策所帶來的挑戰，並展望未來加拿大要如何深化推動雙語國家。
- (3)尊重語言多樣性-多語言社會的限制與機會：本場次論壇主要分析那些批評在

多語言社會中保持語言多樣性是“不切實際”，或基於維持多樣性過於困難、且成本過於昂貴甚至不可能之原因，與談人與聽眾分享各自國家背景，及他們如何保護語言少數群體，所制定具創新性的發展機制。

(4)制定少數民族語言保護的歐洲標準-成功、挑戰與最佳實踐：本場次論壇，與談人主要討論對於制訂保護語言少數群體的國際標準，其所面臨的相關情境和挑戰，並討論應用歐洲標準來保護世界其他地方少數民族的優勢及其局限。

(5)少數民族語言保護-科技和傳播的未來：本場次討論全世界推動保護少數民族語言時，主要的障礙和改變契機等相關資訊，由具備教育和復振少數民族語言領域背景的專家分享他們所推動的計畫、相關研究和振興倡議，同時也提及新一代資訊科技的發展下，訊息傳播的改變對保護少數民族語言所構成的威脅。

## 5. 第一日閉幕專題演講

由聯合國少數群體議題特別報告專員Fernand de Varennes以語言包容性，探討語言專員制度對於少數群體的人權保障所發揮的作用及重要性。

## 第二天(6月28日)

1. 「語言專員國際協會」(IALC)專書發表「Constitutional Pioneers – Language Commissioners and the Protection of Official, Minority and Indigenous Languages」本書是語言專員國際協會成員單位之學者及第一線工作者共同彙編撰寫，探討關於全球各地語言專員的角色及其職能和運作方式的論文集，不僅深度分析這些以保護世界各地語言少數群體權利為目的的單位，更將相關理論與實際實踐相互結合，書中涵括IALC成員一系列案例的研究與推動成果，展示了他們在執行語言任務時遇到的各種情況，包含其成功的案例及各自面臨的挑戰。

## 2. 小組議題

(1)規劃立法架構與可課責性：本場次就語言專員制度之可課責性和問責制進行討論，藉以加強語言專員和監察員在監督公共行政方面所發揮的作用。

(2)創立原則與成功調查：鑒於「調查」是監察員和語言專員重要的核心職能，因此與談人藉由分享具體的例子，以探究成功調查所需的各種因素。

(3)代表弱勢群體-公正、融合、諮詢和調解：保障弱勢群體語言權利是語言專員和監察員的使命的核心，本場次與談人主要以語言專員和監察員如何保護最弱勢群體，其所推展各類的行動和相關機制進行討論。

(4)機構間的差異-監察員、語言專員和語言委員會：本場次主要探討監察員、語言專員和語言委員會之間，何者為最能夠確保語言少數群體的最佳制度結構。

### 3. 專題演講

(1)由本會楊副主任委員長鎮以「國家認同、語言政策與族群意識的複雜交織：臺灣客語復振的漫漫長路」為題，分享臺灣客語復振推動的歷程。

(2)由西班牙加泰隆尼亞語監察員Rafael Ribó分享2010-2019年間加泰隆尼亞的推動進程。

### 4. 大會總結：IALC和全球語言權利的未來

本場次邀集IALC現任和過去的成員，全體共同討論在全世界保護語言少數群體所涉及的挑戰，並將闡述IALC作為保護語言少數群體的中心組織所發揮的作用。

#### 楊副主任委員長鎮大會專題演講重點內容



圖12：楊副主任委員長鎮以「客語」進行專題演說

本次年會楊副主任委員長鎮獲邀蒞會進行專題演講，全程以「客語」進行演說，可說是由非客家相關單位主辦之海外國際性研討會，首次全程以客語發表演說的專題演講，相當難能可貴。為促成此一壯舉，本會在事前即向主辦單位溝通本次演講將以

客語進行發言，經主辦單位同意後，即商請駐多倫多台北經濟文化辦事處協助安排同步口譯人員，在該辦事處文化中心幫忙下安排由多倫多臺灣客家同鄉會前會長，也是客語薪傳師的廖淑媛女士擔任現場口譯工作，於大會現場進行即時「客翻英」，展現海外客語無障礙。

本次專題演講以「國家認同、語言政策與族群意識的複雜交織：臺灣客語復振的漫漫長路」為題，從歷史的角度探究臺灣客語流失的背景因素，楊副主任委員並分享自身就學階段所經歷母語傷痕的故事，其實母語受到打壓的類似經驗，在場與會各國也都曾經發生，也因此現場不少與會代表感同身受表示認同。



圖13：楊副主任委員長鎮與臺灣學者、駐外單位及主辦單位人員合影

楊副主委進而向與會人員分享客家委員會在客語復振上的嘗試與作法，包含讓母語回到學校，推動客語沉浸式教學；深化客語的研究與發展，推動客語漢字字典、拼音系統、重建客家漢字、客語現代化、語料庫建立等重點工作；客語作為「國家語言」的法制化作業，建立客語重返公共領域的象徵性；推行客語為地方通行語，使客語在地主流化；擘劃「國家客家發展計畫」，推展於各級政府施政中導入「族群主流化」概念等，讓世界看到臺灣在推動語言復振上的投入與用心。

楊副主任委員更以在魁北克省慶活動中所見，看到在多元民族主義的認同與母語社區的堅持，拉近與會人員之間的距離，最後以今年臺灣甫通過2部重大法案-「司法院釋字第748號解釋施行法」（同婚專法）與國家語言發展法，宣揚臺灣民主自由的價

值，並展望臺灣能夠真正成為一個多語言包容的國家，從權利與倫理的角度，提出對於少數族群語言議題的重構，正因為島內各族群彼此共同生活在一起，所以有責任相互了解、相互支持、相互學習、共同成長，豐富彼此的生命。專題演講結束，全場起立鼓掌，對於本次專題演講內容給予高度肯定。

### **(三)拜會安大略省原住民廳、第一民族保留區、安大略省崇正總會**

在加拿大3,700多萬人口中，約有160餘萬人是原住民，占總人口數的4%，其中以印地安人人數最多，被稱作「第一民族」（英語：First Nations，法語：Premières nations）其他還有因紐特人（Inuit）、梅蒂人（Métis）等少數民族，均為加拿大的原住民。19世紀末期，加拿大政府為幫助原住民兒童融入加拿大社會，以使其成為具有教育背景與投票權的公民，開始與教會合作創建了寄宿學校系統，於全國各地開設130多所寄宿學校，對原住民孩童實施「同化政策」，然而在這些同化政策的運作以及寄宿學校的隔離之下，原住民兒童被迫融入主流的加拿大文化，阻絕兒童接觸自身傳統文化與信仰，直至1996年最後一所寄宿學校關閉，長達一百多年的時間，約15萬原住民兒童被安置於各地寄宿學校，被迫斷絕自己與家庭和群族文化的連結，不僅改變了宗教信仰，更嚴重扼殺自身母語之學習與發展。

2008年，時任加拿大總理哈珀（Stephen Harper）代表加拿大政府向參與寄宿學校計畫的原住民道歉，並成立「真相與和解委員會」（Truth and Reconciliation Commission），發掘過去原住民遭受到迫害的歷史，在2015年加拿大政府公布的「真相與和解報告書」指出，該項寄宿學校政策試圖削弱原住民的傳承，可說是對原住民的「文化大屠殺」，該報告並提出94項行動建議，其中包含「肯認加拿大原住民族的語言權力」、「制定聯邦原住民族語言法案」、「指派聯邦層級原住民族語言專員推動原住民族語言」、「設立原住民族語言學院及學位學程」等。2015年新任加拿大總理杜魯道(Justin Trudeau)上任後，更曾多次公開對加拿大政府過去的同化政策反省、道歉，並於2017年7月加拿大建國150周年演說中再次公開向原住民道歉。

加拿大聯邦政府在2019年6月21日公布原住民族語言法(An Act respecting

Indigenous Languages)，除再次肯認1982年憲法中有關原住民族之權利，包括與原住民語言有關之權利外，亦將聯邦機構應將文件翻譯成原住民族語言或提供口譯服務入法，並規劃設立原住民族語言專員辦公室，負責推動原住民族語言復振、提高社會大眾對於原住民族語言的認知、支持於加拿大使用原住民族語言之相關研究及提供資金，以及向文化遺產部長提交年度報告等，除具體回應「真相與和解委員會」所提之行動建議，這樣的政策推展背景，同時也輝映本次「語言專員國際協會」(IALC)第6屆年會「保護少數群體語言，建設更強大的社會」的大會主題。

本次參訪在駐多倫多台北經濟文化辦事處協助安排下，特別於6月25日下午拜會安大略省原住民廳副廳長Deborah Richardson女士，聽取安大略省的原住民族現況以及語言文化推廣與保存之政策，雙方並就臺灣客家、臺灣原住民族等議題進行意見交流。根據聯合國調查，加拿大境內多達90種原住民族語言，其中2/3已是瀕危語言危險程度(endangered，在群體內不再被兒童作為母語學習使用)，另外1/3也是屬於瀕危語言脆弱程度(被群體內絕大多數兒童使用，但被限於特定場景或領域如家庭等)。



圖14：楊副主任委員長鎮致贈原住民廳副廳長Deborah Richardson會旗

在安大略省境內共有133個第一民族社區，彼此都有獨特的歷史、語言、文化慣習與信仰，基於北美洲皮毛貿易的歷史背景，在安大略省的梅蒂人是全國人數最多，除了梅蒂人，安大略省的原住民族還有歐及布威族(Ojibway)、易洛魁族(Iroquois)、克里族(Cree)及因紐特人等5大族，共有18種原住民族語言，安大略省在2017到2019年間

大約投入1千萬加幣(約臺幣2億3千萬元)提供原住民社區、社團、教育單位推動語言復振工作(其中包含語言營隊、教師培訓課程、工作坊及語言課程等)，在教育推動部分則從幼兒園到高中(Grade 12)提供8種原住民語言課程的服務，除了語言之外在文化復興部分，同樣也推動不少基礎工作與語言文化推廣活動。

本次行程除拜會安大略省原住民廳外，在駐外單位以及安大略省原住民廳的協助下，特別安排於6月28日下午前往安大略省境內的Woodland Culture Centre(原住民族文化中心)深入了解加拿大第一民族的歷史文化，另前往寄宿學校遺址進行參訪，並拜會密西沙加(Mississauga)第一民族New Credit保留地酋長Stacey Laforme先生。Laforme酋長也是一個詩人，對過去New Credit保留地參與第一次世界大戰中，戰鬥並死去的第一民族戰士曾出版了詩集，這次拜會現場並未來自臺灣的我們吟誦了其中一首，而楊副主委也吟誦了自己所寫悼念1895年客家族群保臺衛鄉，以乙未戰爭為背景的一首詩《轉去銅鑼灣》，雖然在詩中彼此語言文字並不相同，但所流露的情感卻是一致的，在雙方吟誦詩作的同時，鏗鏘的音韻相互激盪，儼然已進行另一場臺灣客家與加拿大第一民族的深度交流。



圖15：參訪Woodland Culture Centre聆聽加拿大第一民族歷史



圖16：New Credit酋長Laforme先生致贈楊副主任委員長鎮保留地旗

### 安大略省崇正總會

在多倫多地區的客家人，除了從臺灣、香港或中國大陸移民過去之外，還有一群人是從牙買加二次移民到此的客家人。牙買加客家人，最早可追溯到19世紀末到20世紀的修築鐵路以及種植甘蔗的契約勞工，其中絕大部分是來自惠陽、東莞、寶安地區的客家人，1970年代他們因為種族間街頭暴力浪潮，有數千人被迫選擇逃離牙買加，前往美洲其他國家，除了美國外，其中不少人選擇到加拿大，主要集中在多倫多。

在因緣際會之下，2018年獲邀來臺參加第四屆當代敘事影展的牙買加客籍導演江明月（Jeanette Kong）女士為我們安排拜會了安大略省崇正總會。成立於1984年的安大略省崇正總會今年適逢35周年，成員近七成是來牙買加二次移民的客家人，在拜會交流中可以感受到他們雖然普遍已不會說客語，但對於「客家」的身分認同卻很強烈。



圖17：加拿大安省崇正總會主席陳彭碧雲女士致贈楊副主任委員長鎮自編教材

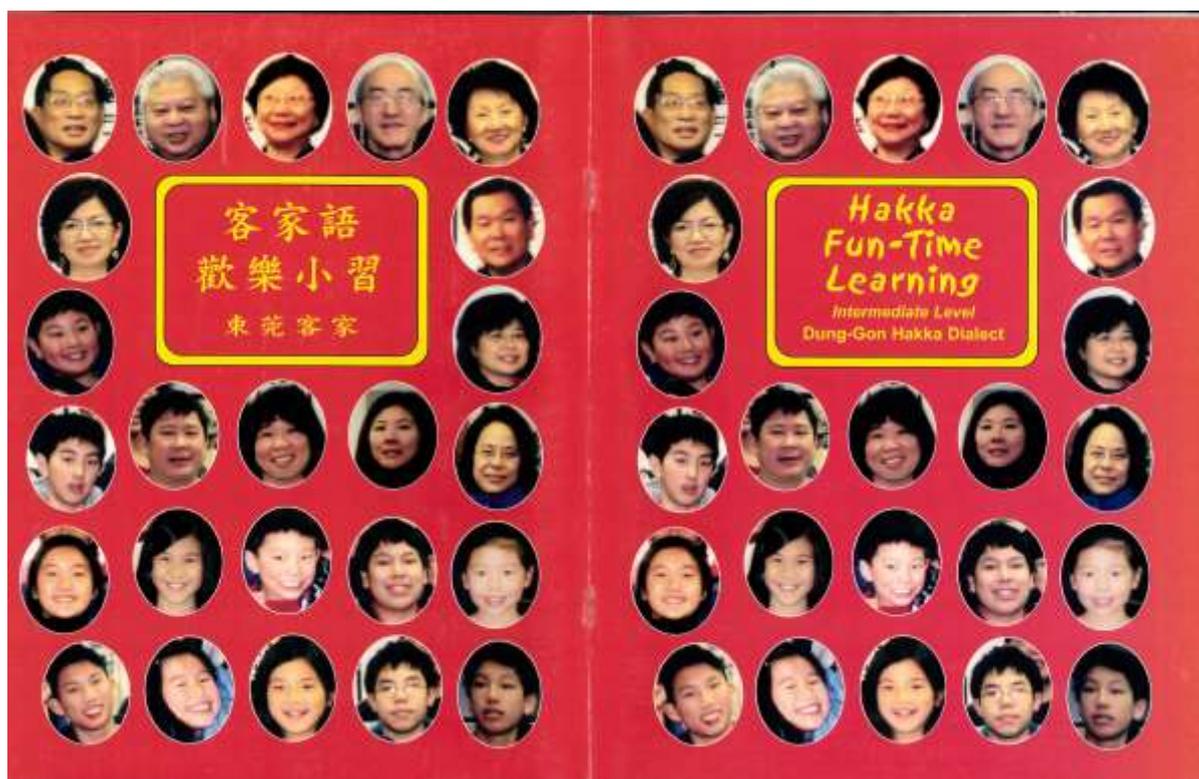


圖17：加拿大安省崇正總會自行編印之客語教材

#### (四)參加「行動灶下」加拿大多倫多開幕式

為協助海外客家社團推廣客家美食料理，本會歷年均有規劃邀請客家美食料理專家組成客家料理推廣展示巡講團，前往海外藉由巡迴講座、示範教學等方式推廣展示客家飲食文化，將客家美食料理的豐富內涵傳授海外鄉親共享，促進海外客家美食料理之薪傳。本會與僑務委員會共同辦理「海外客家行動灶下」巡迴活動今年邁入第3年，組成客家美食教學推廣團前往北美洲等六大洲，與當地海外客家社團及駐外館(處)合作辦理客家美食巡迴推廣、實作體驗等系列活動。

本次「海外客家行動灶下」北美站之一即安排在加拿大最大城市—「多倫多」，多倫多是加拿大的經濟中心，也是一個世界級的金融城市，市內270萬人中有近半數的人口是在加拿大以外出生，因此造就多倫多成為世上種族最多樣化的城市之一，其中母語為漢語(包含華語、粵語、客語、福建話等)約有24萬人，在多倫多市內的華僑及華裔人口近30萬，整個多倫多都會區則超過63萬人。



圖18：楊副主委出席「海外行動灶下」多倫多場開幕典禮

來自臺灣以烹調客家美食著稱的溫國智和邱聿涵2位大廚，於北美巡迴推廣客家美食，從美國休士頓、丹佛、加拿大溫哥華，最後於6月28日抵達北美最後一站多倫多，吸引當地僑界近百位學員共襄盛舉。海外行動灶下活動藉由帶領學員學習簡單、方便、且在家可以輕鬆製作的客家料理，讓海外客家鄉親也再次吃到記憶中的家鄉味、媽媽味，透過推廣教學讓所有海外鄉親學到技巧後，能夠回家自行料理，讓身在海外第2代、第3代客家子弟也能夠吃到好吃又道地的家鄉客家美味，將客家美食文化傳承下去。



圖19：不只有美食，「行動灶下」會場當地僑社細心準備客家文物展覽

## 五、心得與建議

此次加拿大公務出國行程，主要是參加「語言專員國際協會」(IALC)第6屆年會，並藉此同時了解加拿大雙語政策推動情形，同時也親身體驗魁北克人慶祝省慶的節慶氛圍，並參訪安大略省第一民族保留區，拜會海外客家社團，尤其是親身經歷在6月間多倫多市區，全城熱烈響應辦理Pride Toronto的LGBT<sup>1</sup>活動，深刻體會到加拿大作為多元文化主義的先驅所展現多元包容社會性。

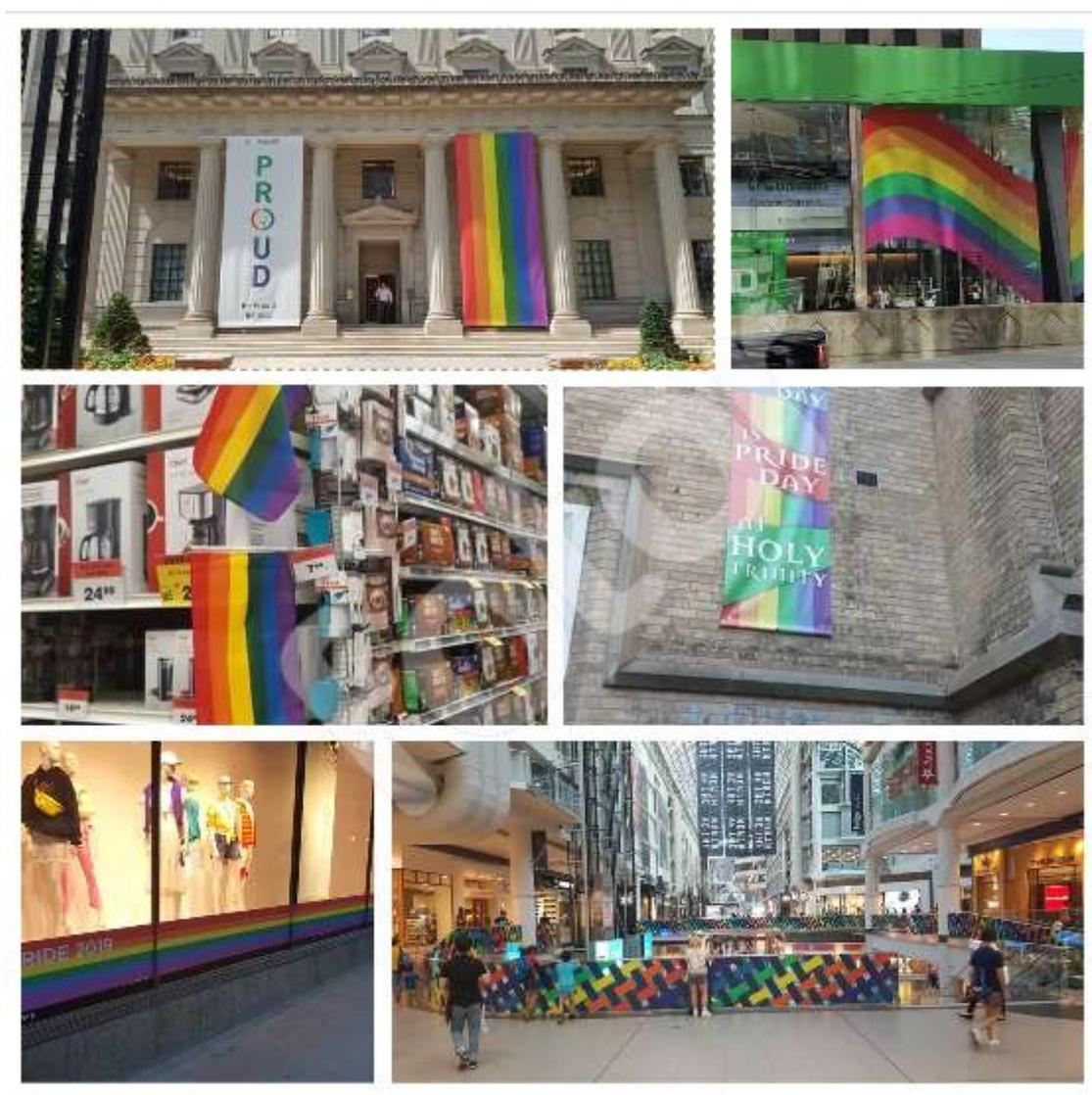


圖20：6月間「Pride Toronto」活動，全城各大企業紛紛響應，城市充滿彩虹

<sup>1</sup> 女同性戀者 (Lesbian)、男同性戀者 (Gay)、雙性戀者 (Bisexual) 與跨性別者 (Transgender) 的英文首字母縮略字。

1971年總理皮埃爾·杜魯道(Pierre Elliott Trudeau 老杜魯道)發表了《雙語框架下推動多元文化政策宣言》，是加拿大採取多元文化政策的濫觴，該宣言表示加拿大政府承認、尊重並將平等對待社會中包括語言、習俗、宗教等多樣性文化，成為世界上第一個將多元文化作為官方政策的國家，促成1982年憲法中宣示保障多元文化，並催生了1988年《多元文化法案》(Canadian Multiculturalism Act)，成為全球第一部國家層級多元文化法律，保障每一位加拿大國民不論種族、族群、膚色、宗教、性別均不受歧視，且享有平等保護及利益之權利。

我國在2019年1月公布了《國家語言發展法》，除體現尊重國家多元文化之精神，並有助促進各國家語言之傳承、復振及發展，亦在5月通過了《司法院釋字第七四八號解釋施行法》使我國成為亞洲首個承認同性婚姻之國家，臺灣正加速趕上世界多元文化之腳步。總結本次會議與參訪行程，有關未來客家政策之推動謹提出以下四點建議：

### **1. 持續參與國際相關語言復振組織之相關活動**

囿於本會為客家事務行政單位，與「語言專員國際協會」(IALC)成員為具備獨立監察之角色不盡相同，尚無法以本會名義直接成為組織成員，然透過持續參與相關國際組織之活動，不僅有助於我國拓展國際空間，同時貢獻臺灣經驗回饋國際社會，發揮我國文化軟實力。建議未來可持續與世界各地推動語言文化復振之單位相互交流，經由雙邊訪問不僅可導入國外推動趨勢，更可輸出臺灣客家經驗。

### **2. 借鏡「語言專員」制度強化我國語言復振之推動**

「語言專員」是本次年會與會各國的監理制度設計之一，通常是在通過法律保障少數族群語言後，所建立由政府資源支持的獨立機構，藉以監督政府機關及民間個體是否確實執行相關法律，因此值得臺灣參考借鏡。因為臺灣各族群語言除了華語外，普遍都有流失的現象，成立臺灣各固有族群語言之「語言專員」協助檢視，以落實推動「國家語言發展法」，本會將與文化部、教育部和原民會共同討論，如何參考他方長處，融入我國既有的制度中，促進各族群語言之平等發展。

### **3. 拓展並深化與其他海外客家社群之互動**

客家人足跡遍佈世界各地，以本次出訪之安大略省為例，除有來自臺灣的多倫多

臺灣客家同鄉會，亦有成員來自牙買加客家移民的加拿大安省客家崇正總會，本會作為全世界第一個中央部會層級的客家事務專責機關，對於海外客家社團透過交流分享臺灣客家文化之美，推動海外不同客家組織彼此相互交流聯繫，讓世界各地客家鄉親皆能同在客家淵源下緊密連結，尤其是海外客家鄉親人在異鄉，其推動客家語言文化傳承著實不易，如何將臺灣在客家語言文化的軟實力向外輸出，共下推展客家語言文化之永續發展，將有助於提升臺灣客家在國際客家社群之能見度，發展臺灣成為世界客家文化交流中心。

#### **4. 深化年輕世代客家認同**

在魁北克省慶活動中，發現參與活動的青年族群比例不在少數，深刻感受當地青年對於魁北克以及法語的高度認同感與自豪。有鑑於在臺灣10到29歲的年輕人，對於客家認同感普遍偏低，因此本會除藉由辦理多項客家藝文活動，如桐花祭、客家流行音樂等活動，喚起客家人的自我認同感，並透過客語生活學校等方式向下扎根，以提高年輕人對於客家的認同，在105年的調查顯示，29歲以下臺灣民眾對於客家認同的比例，相對其他年齡層確實相對較高，未來本會將持續推動族群主流化意識導入學校教育，讓青年世代於求學階段即能深植尊重多元族群意識，以激發客家後生對自身族群文化的認同與自信。

## 六、附錄

- 「語言專員國際協會」(IALC)第6屆年會議程。(6/26 第1天上午)



**VI<sup>TH</sup> ANNUAL IALC CONFERENCE PROGRAM**  
JUNE 26-27, 2019 • ARCADIAN, TORONTO, ON

**Wednesday June 26th, 2019 • 8:30am – 4:00pm**

**7:30** | Breakfast Buffet – *Main Ballroom – Arcadian*

---

**8:30** | Conference Opening, Master of Ceremonies: *Tasha Kheiriddin, Ellipsum Communications*

---

**8:40** | President's Address: *Rónán Ó Domhnaill, IALC Chair*

---

**8:50** | Host's Welcome: *Paul Dubé, Ombudsman of Ontario*

---

**9:00**  
Opening Keynote Speaker – Introduction by *Paul Dubé*  
*Perry Bellegarde, National Chief of the Assembly of First Nations of Canada*  
*All Languages Matter: The Establishing of the Indigenous Languages Commission in Canada*

---

**9:30**  
Plenary Panel – *Main Ballroom*  
**Indigenous Language Preservation, Global Perspectives**  
MODERATOR: *Mark Power*  
*Prof. Rawinia Higgins, Chairperson of the māori Language Commission, New Zealand*  
*Kirsi Pimiä, Non-Discrimination Ombudsman, Finland*  
*Prof. Candace Galla, University of British Columbia*  
*Prof. Pamela Palmater, Chair in Indigenous Governance, Ryerson University*

---

**10:45 – 11:00 • BREAK**

---



---

**11:00 – 12:15 • GROUP SESSIONS**

---

Group Session A – *Arcadian Loft #2*  
**Effective Representation of Linguistic Minorities through Independent Institutions**  
MODERATOR: *Anne Robineau*  
*Raymond Théberge, Official Languages Commissioner of Canada*  
*Loránt Vincze, President, Federal Union of European Nationalities*  
*Lora Vidović, Croatian Ombudswoman*  
*Aled Roberts, Welsh Language Commissioner*

---

Group Session B – *Arcadian Loft #5*  
**Linguistic Duality in Canada, Challenges and Perspectives**  
MODERATOR: *Marlin Normand*  
*The Honourable Senator René Cormier, Senate of Canada*  
*William Floch, Assistant Secretary, Secretariat for relations with English-speaking Quebecers*  
*Maître Roger Lepage, Miller Thomson LLP*  
*Prof. Stéphanie Chouinard, Royal Military College of Canada and Queen's University*

---

**12:15 – 1:15 • LUNCH**

---

- 「語言專員國際協會」(IALC)第6屆年會議程。(6/26 第1天下午)



Wednesday June 26th, 2019 • 8:30am – 4:00pm



1:30 – 2:45 • GROUP SESSIONS

Group Session C – Arcadian Loft #2

**Respecting Linguistic Diversity: Limits and Opportunities in Multilingual Societies**

MODERATOR: Eleri James

Dr. Nomfundo Mali, *Acting Chief Executive Officer of the Pan South African Language Board*

Slaviša Mladenović, *Language Commissioner of Kosovo*

Prof. François Grin, *University of Geneva, Project Lead at Mobility and Inclusion in Multilingual Europe (MIME)*

Shannon Gullberg, *Official Languages Commissioner of the Northwest Territories, Canada*

Group Session D – Main Ballroom

**Setting European Standards for Minority Language Protection, Successes, Challenges and Best Practices**

MODERATOR: Sylvie Lamoureux

Prof. Dr. Vesna Crnić-Gročić, *Chair, Committee of Experts of the CRML*

Davyth Hicks, *Secretary General, European Language Equality Network*

Prof. Dr. Tove Hansen Malloy, *European Centre for Minority Issues*

Ms. Sabrina Rasom, *Vice Chair at the Network to Promote Linguistic Diversity*

Group Session E – Arcadian Loft #5

**The Future of Minority Language Preservation, Technology and Transmission**

MODERATOR: Yves-Gérard Méhou-Loko

Prof. S. Sandarasegaram, *Chairperson of the Official Languages Commission of Sri Lanka*

Prof. Diane Gérin-Lajoie, *Centre de Recherche en Éducation Franco-Ontarienne (CREFO/OISE)*

Michael Conor Cook, *National Inuit Language Coordinator, Inuit Tapiriit Kanatami*

Ellen-Rose Kambel, *Rutu Foundation for Intercultural Multilingual Education*

2:45 – 3:10 • BREAK

3:10 – 4:00

**Closing Keynote Address – Main Ballroom**

Introduction by François Boileau

Fernand de Varennes, *United Nations Special Rapporteur on Minority Issues*

Language(s), inclusiveness, the (global) role of language commissioners, and the human rights of minorities

4:30 – 7:00

Evening Cocktail, in partnership with

the Office of the Official Languages Commissioner of the Northwest Territories

Introduction by Shannon Gullberg, *Official Languages Commissioner of the Northwest Territories, Canada*

Keynote Address: The Honourable Jackson Lafferty, *Speaker of the Legislative Assembly of the Northwest Territories*

- 「語言專員國際協會」(IALC)第6屆年會議程。(6/27 第2天上午)



Thursday June 27th, 2019 • 9:00am – 5:00pm

8:00 | Breakfast – Main Ballroom – Arcadian

9:00 | Master of Ceremonies: Tasha Kheiriddin, Ellipsoid Communications

9:15 – 9:40

Presentation of the IALC Collective book

Dr. Eleri James and Dr. Hermann Amon

Presentation of the Collective book:

*Constitutional Pioneers, Language Commissioners and the Protection of Official, Minority and Indigenous Languages*



9:45 – 11:00 • GROUP SESSIONS

Group Session A – Arcadian Loft #2

**Accountability and Designing Legislative Frameworks**

MODERATOR: Paul Le Vay

Ann Chaplin, Senior General Counsel, Department of Justice, Canada

Hugues Beaulieu, Office of the Commissioner of Official Languages for New Brunswick

Prof. Paul Thomas, University of Manitoba, Department of Political Science

Bart Weekers, Flemish Ombudsman

Group Session B – Arcadian Loft #5

**The Founding Principles and Successful Investigations**

MODERATOR: Martin Normand

Nora Farrell, Ombudsperson, Ryerson University

Colm Ó Coisdealbha, Director of the Office of the Language Commissioner of Ireland

Martin Cyr Hicks, Investigator at the Office of the Commissioner of Official Languages of Canada

Manuel Lezertua, Basque Country Ombudsman

11:00 – 11:15 • BREAK

11:15 – 12:00

**Plenary Keynote Address – Main Ballroom**

Introduction: Tasha Kheiriddin

Deputy Minister Mr. Yiong Cong-zin, Hakka Affairs Council, TAIWAN

Complex intertwined national identity, language policy and ethnic consciousness:

*A long road to revitalizing the Hakka Language*

12:00 – 1:00 • LUNCH



- 「語言專員國際協會」(IALC)第6屆年會議程。(6/27 第2天下午)

Thursday June 27th, 2019 • 9:00am – 5:00pm



1:00 – 2:15 • GROUP SESSIONS

Group Session C – Arcadian Loft #2

**Speaking for Vulnerable Populations, Impartiality, Integration, Consultation and Mediation**

MODERATOR: Anne Robineau

Loretta Ross, *Treaty Relations Commission of Manitoba*

Shannon Gullberg, *Official Languages Commissioner of the Northwest Territories*

Rafael Ribó, *Catalan Ombudsman*

Group Session D – Arcadian Loft #5

**Institutional Variations, Ombudsmen, Language Commissioners and Commissions**

MODERATOR: Stéphanie Chouinard

Prof. Robert Dunbar, *Celtic and Scottish Studies, University of Edinburgh*

Prof. Linda C. Reif, *Faculty of Law, University of Alberta*

Lorri W. Williams, *Office of the Welsh Language Commissioner*

Hermann Amon, *Research Analyst at the Ontario Ombudsman*

2:30 – 3:15

**Plenary Keynote Address – Main Ballroom**

Introduction: Tasha Kheiriddin

Rafael Ribó, *Catalan Ombudsman*

The Catalan process 2010-2019: rights conflict, civil society and Language

3:15 – 3:35 • BREAK

3:35 – 4:35

**Plenary Panel – Main Ballroom**

**The IALC and the Future of Linguistic Rights Worldwide, a conference summary**

MODERATOR: Rónán Ó Domhnaill

Meri Huws, *former Welsh Language Commissioner*

Graham Fraser, *former Official Languages Commissioner of Canada*

Seán Ó Cuirreán, *former Irish Language Commissioner*

Pär Stenbäck, *former Foreign Minister of Finland; President of the European Cultural Parliament*

4:40 – 5:00

**Plenary Closing Keynote Address – Main Ballroom**

Introduction by Paul Le Vay

The Right Honourable Justice Richard Wagner, *The Supreme Court of Canada*

5:00 | Closing Words

Paul Dubé, *Ombudsman of Ontario*

